

Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawróć, JHWH! Wybaw moją duszę!* Wyratuj mnie ze względu na Twą łaskę!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawróć, PANIE! Uratuj mi życie, Wybaw mnie dzięki swej łasce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W śmierci bowiem nie ma pamięci o tobie, a w grobie któż cię będzie wysławiać?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawróć się, Panie! wyrwij duszę moję; wybaw mię dla miłosierdzia twego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nawróć się, JAHWE, a wyrwi duszę moję, zbaw mię dla miłosierdzia twego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powróć, o Panie, ocal moją duszę, wybaw mnie przez Twoje miłosierdzie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odwróć się, Panie, ratuj duszę moją, Zbaw mnie przez łaskę swoją!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwróć się ku mnie, JAHWE, ocal moją duszę, wybaw mnie przez swoje miłosierdzie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powróć, JAHWE, i mnie ocal, wybaw mnie swoją łaską!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zważ [na mnie], Jahwe, ratuj moje życie, wspomóż mnie, pomny na swe miłosierdzie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернися, Господи, визволи мою душу, спаси мене задля твого милосердя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwróć się, BOŻE, wyswobodź moją duszę, dopomóż mi przez Twą litość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo w śmierci nie wspomina się o tobie; w Szeolu któż będzie cię sławić?

¹⁾ Lub: (1) jeśli שוּב (szuw) potraktować w sensie znowu : Ponownie, JHWH, wybaw moją duszę; (2) jeśli נַפֶּשׁ (nefesz) pojmować w tym przypadku jako życie: Ponownie, JHWH, uratuj mi życie.

²⁾ łaskę, חֶסֶד (chesed): miłosierdzie, ἔλεος G.

³⁾ <x>230 30:9</x>